

Автор:

Потёмкина Татьяна Николаевна

ученица 10 «А» класса

Руководитель:

Бродовикова Маргарита Дмитриевна

учитель немецкого и английского языков

МБОУ Багдаринская СОШ

с. Багдарин, Республика Бурятия

Особенности перевода метафорических единиц (на материале поэзии Генриха Гейне)

Тема моей работы: «Особенности и проблемы перевода метафорических единиц» (на материале поэзии Генриха Гейне). Я выбрала эту тему, потому что она очень актуальна в наши дни. На актуальность этой проблемы указывает то, что в наши дни всё меньше и меньше людей интересуются поэзией, а ещё меньше задумываются над особенностями и проблемами перевода стихотворений иностранных авторов. Ещё несколько лет назад русских называли самой читающей нацией, в настоящее время тенденция изменилась, и современная молодёжь уже даже не может назвать имена таких знаменитых иностранных поэтов, как Генрих Гейне, Фридрих Шиллер, Иоганн Вольфганг фон Гёте. Моя работа представляет собой попытку проанализировать особенности перевода метафор в стихотворениях Генриха Гейне и описать проблемы, связанные с переводом метафор.

Перед собой я ставлю следующие цели и задачи, которые должна решить:

1. Определить значение слова «Перевод» и описать его виды. Рассмотреть основные переводческие трансформации и приёмы.
2. Дать определение термину «Метафора».

3. Определить некоторые пути подробного анализа перевода метафорических единиц.

Теоретическая часть посвящена исследованию терминов метафора и перевод. В практической части представлен анализ перевода метафорических единиц в стихотворениях Генриха Гейне. Для исследования я использовала метод сравнительного и компонентного анализа.

1. Теоретическое исследование метафор. Перевод и его виды.

Перевод - сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. Под переводом в лингвистике понимают следующее:

1. Перенос смысла из одного языка в другой.
2. Результат этого процесса.

Существуют две основные классификации видов перевода: жанрово-стилистическая и психолингвистическая.

Первая классификация включает в себя художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод.

Вторая классификация включает в себя письменный и устный перевод [2, с.159].

Метафора – вид тропа, скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому, а также вообще образное сравнение в разных видах искусств. Метафора – один из самых популярных лингвистических терминов. Множество теорий обрушилось на него, и при всех расхождениях их объединяет стремление видеть в метафоре один из основополагающих принципов мышления языка и речевой деятельности. Метафору называют сокращенным сравнением. Со времен античности существуют описания некоторых традиционных видов метафоры: *резкая метафора, стёртая метафора, метафора – формула, развёрнутая метафора, реализованная метафора.*

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями [1, с.201].

Основные типы *лексических трансформаций*, применяемых в процессе перевода, включают следующие переводческие приемы: переводческое *транскрибирование* и *транслитерация*, *калькирование* и *лексико-семантические замены* (*конкретизация*, *генерализация*). Основные типы *грамматических трансформаций* включают: *синтаксическое уподобление* (*дословный перевод*), *членение предложения*, *объединение предложений*. Основные типы *лексико-грамматических трансформаций* включают: *антонимический перевод*, *экспликация* или *описательный перевод*, *компенсация*.

II. Анализ перевода метафорических единиц

(На материале поэзии Генриха Гейне)

В практической части своей работы я бы хотела проанализировать особенности перевода метафорических единиц в стихотворениях Генриха Гейне и определить основные переводческие приёмы и трансформации, которые используют различные авторы, для перевода метафор. Я бы хотела начать со стихотворения «Auf Flügeln des Gesanges» [7, с.147]. В стихотворении «Auf Flügeln des Gesanges» содержится очень много метафор. Мы сравним перевод Афанасия Афанасьевича Фета с оригиналом.

Auf Flügeln des Gesanges, Дитя, мои песни далёко

Herzliebchen, trag ich dich fort, На крыльях тебя унесут,

Fort nach den Fluren des Gesanges, К долинам Ганесова тока:

Dort weiß ich den schönsten Ort. Я знаю там лучший приют [6, с.194].

В этом четверостишье мы обратим внимание на строчку «*Auf Flügeln des Gesanges*». Это метафора, которая переведена как «*На крыльях песни*». Для перевода этой метафоры Фет использовал один из переводческих приёмов – калькирование. Афанасий Афанасьевич перевёл эту строку дословно, но он использовал приём перестановки предложений для образования рифмы.

Следующее четверостишье, которое вызывает интерес, полностью является метафорой:

Die Veilchen kichern und kosen

Und schau'n nach den Sternen empor;

Heimlich erzählen die Rosen

Sich duftende Märchen ins Ohr [7, с.152].

Дословный перевод этой метафоры: «*Фиалки хихикают, ласково разговаривают и смотрят на звёзды; розы рассказывают друг другу сказки*».

Афанасий Афанасьевич перевёл это стихотворение так:

Смеясь, незабудкины глазки

На дальние звёзды глядят,

И розы душистые сказки

Друг другу в ушко говорят [6, с.172].

В данном случае автор использовал перенос смысла слова. Такой приём в переводе называется персонификация. Но название цветов «*Фиалки*» Фет заменил на «*Незабудкины глазки*». Этот приём так и называется замена. Слова «*kichern und kosen*» в переводе не встречаются. В данном случае мы будем говорить о таком приёме, как опущение. Все эти трансформации автор использовал для экспрессии и образования рифмы, но основной смысл нарушен не был.

Попробуем проанализировать ещё одну метафору из этого стихотворения «*des heiligen Stromes Welln*» - «*Священного тока волны*».

Es hüpfen herbei und lauschen Припрыгнув, внимания полны,

Die frommen, klugen Gazelln; Там смирно газели стоят, —

Und in der Ferne rauschen А там, в отдалении, волны

Des heiligen Stromes Welln. Священного тока шумят [6, с.200].

В этом случае автором был использован только приём перестановки.

В следующем стихотворении Генриха Гейне «*Der Sturm spielt auf zum Tanze...*» [7, с.161] мы сравнили метафоры «*Die Nacht ist lustig und wild* – «*Ночь весёлая и дикая*» «*Ein lebendes Wassergebirge*» – «*Живые водяные горы*» с переводом Александра Александровича Блока

Der Sturm spielt auf zum Tanze, Играет буря танец,

Er pfeift und saust und brüllt; В нём свист, и рёв, и вой;

Heisa! Wie springt das Schiffein! Эй! Прыгает кораблик,

Die Nacht ist lustig und wild. Весёлый паяц ночной [3, с.239].

Метафора «*Die Nacht ist lustig und wild*» переводится «*Весёлая и дикая ночь*», но А. А. Блок перевёл её «*Весёлый паяц ночной*». Существительное «Ночь» он заменил прилагательным «ночной». В данном случае мы будем говорить о таком приёме, как замена. Прилагательное «дикий» в языке перевода не встречается. Этот приём называется опущение, но данное опущение Александр Александрович компенсировал словом «паяц». Существительное «паяц» (фр. *paillasse* ит. *pagliaccio* «мешок соломы» лат. *palea* «солома») означает «шут, скоморох». Для перевода этой метафоры Блок использовал три переводческих приёма: замену, опущение и компенсацию, но он не допустил грубых ошибок при переводе и сохранил смысл метафоры.

Следующий пример метафоры «*Ein lebendes Wassergebirge*» – «*Живые горы из вод*». Эту звучную метафору Г. Гейне использовал для обозначения волн. В данном случае в языке перевода использован только приём перестановки. Благодаря этому приёму Блок не только сохранил смысл метафоры, но и передал экспрессию и красоту стихотворения.

Ein lebendes Wassergebirge *Вздымает гулкое море*

Bildet die tosende See; Живые горы из вод;

Hier gähnt ein schwarzer Abgrund, Здесь пропасти чернеют,

Dort türmt es sich weiß in die Höh. Там белая башня растёт.

Проанализировав несколько примеров перевода метафор можно сделать вывод, что перестановка, компенсация, замена и опущение, наиболее часто используемые трансформации при переводе метафор в поэзии. Все эти трансформации используются для достижения красоты, экспрессии и рифмы, а также для передачи грамматических и языковых норм русского языка.

В заключение своей практической части я бы хотела попробовать перевести несколько метафор из поэзии Генриха Гейне, используя вышеперечисленные трансформации и приёмы.

Первый пример метафоры из стихотворения «*Und wenn du mich lieb hast...*» [7, с.207].

*Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk ich dir die Blumen all,
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.*

В этом стихотворении большой интерес вызвала у меня метафора «*Das Lied der Nachtigall*» – «*Песня соловья*». Я попыталась перевести эту метафору используя приём калькирования, но у меня не получалось сохранить рифму. Тогда я решила использовать приём компенсации, используя прилагательное «весенняя». И вот, что у меня получилось:

*Когда ты меня полюбишь,
Всего мира цветы я принесу для тебя,
И под твоим окном зазвучит
Весенняя песнь соловья.*

В следующем стихотворении
*Die blauen Veilchen der Äugelein,
Die roten Rosen der Wängelein,
Die weißen Lilien der Händchen klein,
Die blühen und blühen noch immerfort,
Und nur das Herzchen ist verdorrt* [7, с. 128].

Я обратила внимание на метафору «*das Herzchen ist verdorrt*», так как в данном случае глагол «увядать» используется в своём переносном значении. Для начала я сделала дословный перевод всего четверостишья. «*Голубые фиалки глаз, красные розы щёк, белые лилии маленьких рук, всё вокруг цветёт и цветёт, но сердце увяло*». То, что у меня получилось, конечно, нельзя было сравнить с переводом писателей и поэтов. И тогда, я решила использовать приёмы перестановки, замены и опущения, чтобы не только сохранить смысл метафоры, но и передать красоту стихотворения и сохранить рифму. В итоге вот, что у меня получилось:

*Глаза твои цвета фиалок,
И алый цвет роз на щеках,*

*Для рук твоих цвет белой лилии,
И, кажется, всё зацвело,
Но сердце уже отжило.*

В заключение хотелось бы сказать, что проблемы перевода метафор играют очень важную роль и вызывают огромный интерес. В своей работе я описала особенности перевода метафор при помощи основных переводческих трансформаций и приёмов. Целью работы был анализ метафорических единиц и сравнение перевода метафор с языком оригинала. В теоретической части я дала определения таким понятиям, как «перевод» и «метафора». В практической части я провела анализ перевода метафор, используя, в качестве примера, поэзию Генриха Гейне.

Все поставленные цели и задачи были достигнуты: рассмотрены основные трансформации и приёмы при переводе метафор, описаны особенности и проблемы перевода, а также дан подробный анализ перевода метафорических единиц. Данную работу можно использовать в качестве пособия для переводчиков, а также в качестве материала для дополнительных занятий, секций и элективных курсов в школе.

Список литературы

1. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст] / И. С. Алексеева – «Союз» 2001. – 288 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л. С. Бархударов - М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240с.
3. Блок, А. А. Собрание сочинений [Текст] / А. А. Блок – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1959. - 290с.
4. Тюленев, С. В. Теория перевода: Учебное пособие [Текст] / С. В. Тюленев – М.: Гардарики, 2004. – 336с.
5. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие [Текст] / А. В. Фёдоров – М.: Высшая школа, 1983. – 303с.
6. Фет А. А. Полное собрание стихотворений [Текст] / А. А. Фет – М.: Маркс, 1912. – 207с.
7. Heine, Heinrich. Buch der Lieder [Text] / Heinrich Heine – Leipzig: 1967. – 219с.